

# THE GOLD EMPEROR

FROM AVENTICUM

**One of the most spectacular archaeological discoveries of recent times is a nearly life-size gold bust of the emperor Marcus Aurelius found at Aventicum (present-day Avenches, Switzerland), an ancient Roman city built on an earlier Celtic settlement. This exhibition presents the bust together with other objects from the site, providing a view of the provincial capital and its Celtic heritage and showing the importance of imperial imagery and veneration in the Roman territories beyond Rome.**



Non-flash photography and video for personal use are welcome in the exhibition.

# EL EMPERADOR DE ORO

DE AVENTICUM

Uno de los descubrimientos arqueológicos más espectaculares de los últimos tiempos es un busto de oro, casi de tamaño natural, del emperador Marco Aurelio, hallado en Aventicum (actual Avenches, Suiza), una ciudad romana construida sobre un antiguo asentamiento celta. Esta exposición presenta el busto junto con otros objetos del yacimiento, lo que ofrece una visión de la capital provincial y su herencia celta y muestra la importancia de la imaginería y la veneración imperiales en las fronteras del Imperio Romano.



Puede tomar fotos sin *flash* y grabar videos de la exhibición siempre que sean para uso personal.



The J. Paul Getty Museum

© 2019 J. Paul Getty Trust

## THE MOSAICS OF AVENTICUM

**Mosaics composed of colorful stone cubes decorated the floors of public and private buildings in Aventicum, as well as large villas nearby. Two mosaic floors discovered in the city around 1786 were recorded in careful drawings by the Swiss artist Joseph-Emanuel Curty. In one (at far right), a mazelike meander pattern encloses square panels containing animals and a human head. The other presents a dense arrangement of circular and square panels, geometric patterns, florals, and birds around a central group depicting personifications of the winds. These floors no longer survive, but some of the individual panels were recovered, including the example displaying a dolphin on view here.**

## LOS MOSAICOS DE AVENTICUM

Los suelos de los edificios públicos y privados de Aventicum, así como de las grandes villas cercanas, estaban decorados con mosaicos compuestos por cubos de piedra de colores. Dos pisos de mosaico descubiertos en la ciudad hacia 1786 quedaron registrados en cuidadosos dibujos realizados por el artista suizo Joseph-Emanuel Curty. En uno de ellos (extremo derecho), un laberinto de meandros encierra paneles cuadrados con animales y una cabeza humana. El otro presenta una densa disposición de paneles circulares y cuadrados, motivos geométricos, florales y aves alrededor de un grupo central que representa personificaciones de los vientos. Aunque estos pisos ya no se conservan, se han recuperado algunos de los paneles individuales, como el que tiene un motivo de delfín, expuesto aquí.

## THE CELTS AND THE CAMILLUS FAMILY

**The Celts are believed to have migrated from the Eurasian Steppe to central Europe and Germany around 1200 BC, before populating Switzerland, France, Spain, Britain, and Ireland. Although some Celtic languages are still spoken today (such as Breton, Welsh, Cornish, Irish, and Scottish), no ancient history written in any of these languages survives. Modern knowledge of the early Celts depends entirely on ancient Greek and Roman historians and on archaeological discoveries.**

**The Celtic Helvetii tribe, who inhabited Switzerland, adapted to Roman rule at the end of the first century BC, and many individuals became distinguished Roman citizens. The Camillus family in Aventicum was especially prominent, as shown by first-century AD inscriptions honoring its members. Tribal leaders before the coming of the Romans, the Camilli later adopted Latin personal names and became Roman military officers, high civic officials, and priests and priestesses of the imperial cult that worshipped the emperor. Evidence of surviving Celtic traditions is found in dedications to Celtic deities and the continued use of Celtic personal names, now Latinized.**

## LOS CELTAS Y LA FAMILIA CAMILLUS

Se cree que los celtas emigraron de la estepa euroasiática a Europa central y Alemania hacia el año 1200 a. C., antes de poblar Suiza, Francia, España, Gran Bretaña e Irlanda. Aunque todavía se hablan algunas lenguas celtas (como el bretón, el galés, el córnico, el irlandés y el escocés), no se conserva ninguna historia antigua escrita en ninguno de estos idiomas. El conocimiento moderno de los primeros celtas depende totalmente de los antiguos historiadores griegos y romanos y de los descubrimientos arqueológicos.

A finales del siglo I a. C., la tribu celta de los helvecios, que habitaba en Suiza, se adaptó al dominio romano, y muchos de sus integrantes se convirtieron en distinguidos ciudadanos romanos. La familia Camillus de Aventicum era especialmente prominente, como lo demuestran las inscripciones del siglo I d. C. en honor a sus miembros. Los Camilli, líderes tribales antes de la llegada de los romanos, adoptaron más tarde nombres personales latinos y se convirtieron en oficiales militares romanos, altos funcionarios cívicos y sacerdotes y sacerdotisas del culto imperial que veneraba al emperador. Las dedicatorias a deidades celtas y el uso continuado de nombres personales celtas, ahora latinizados, son evidencia de la subsistencia de las tradiciones celtas.



## AVENTICUM: A ROMAN CAPITAL WITH CELTIC ORIGINS

**Around 100 BC, the region now known as Switzerland was inhabited by a confederation of Celtic tribes called the Helvetii, who had migrated from Germany across the Rhine River. As the Romans expanded their empire northward over the Alps, they came into conflict with these people. The Roman general Julius Caesar defeated them in battle in 58 BC, and their territory became a Roman province soon afterward.**

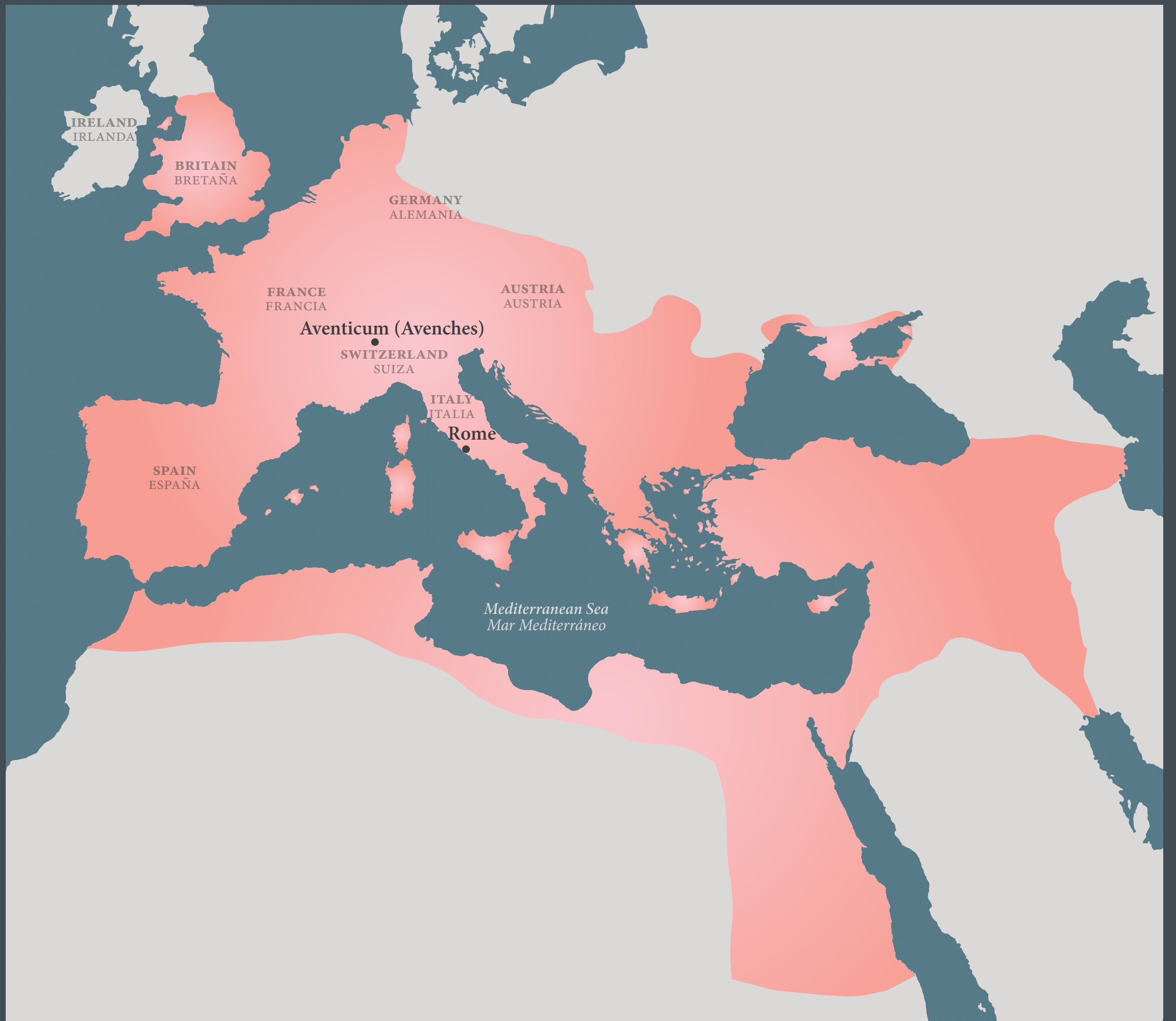
**The Roman city of Aventicum was built on the site of a Celtic settlement and served as the regional capital. Prospering in the first to third centuries AD, Aventicum maintained close ties to the court in Rome and honored the emperor with special rituals and displays. The Celtic inhabitants became Roman citizens and for the most part assimilated to Roman culture. By the second century, the city had an extensive series of fortification walls and many public buildings, including an amphitheater, a theater, baths, and temples. Wealthy citizens contributed to these civic projects and also decorated their own homes with luxurious wall paintings and floor mosaics.**

## AVENTICUM: UNA CAPITAL ROMANA DE ORIGEN CELTA

Alrededor del año 100 a. C., la región que hoy conocemos como Suiza estaba habitada por una confederación de tribus celtas llamadas los helvecios, quienes habían emigrado desde Alemania a través del río Rin. Cuando los romanos expandieron su imperio hacia el norte por los Alpes, entraron en conflicto con este pueblo. El general romano Julio César los derrotó en una batalla en el 58 a. C., y poco después su territorio se convirtió en provincia romana.

La ciudad romana de Aventicum se construyó sobre un asentamiento celta y fue la capital de la región. Aventicum, que prosperó entre los siglos I y III d. C., mantenía estrechos lazos con la corte de Roma y honraba al emperador con rituales y demostraciones especiales. Los habitantes celtas pasaron a ser ciudadanos romanos y, en su mayor parte, se integraron a la cultura romana. En el siglo II, la ciudad contaba con una extensa serie de murallas y numerosos edificios públicos, como un anfiteatro, un teatro, baños y templos. Los ciudadanos acaudalados contribuían a estos proyectos cívicos y también decoraban sus propios hogares con lujosas pinturas murales y mosaicos en el suelo.





**Extent of the Roman Empire by AD 180**

Extensión del Imperio romano en el año 180 d. C.



## DISCOVERY OF THE GOLD BUST

The gold bust of Emperor Marcus Aurelius displayed in this gallery was discovered in archaeological excavations at Aventicum in 1939. Workers exploring the site of a Roman religious precinct found the sculpture intact and in excellent condition, hidden in a sewage pipe. It was probably concealed during a time of crisis, perhaps an invasion by Germanic tribes in the late third century AD.

The architectural remains indicate that there was a temple on the site, as well as a large courtyard enclosed by a colonnaded portico. Stone inscriptions from the area show that the temple was dedicated to a variety of gods, including traditional Celtic deities, and also to the ruling Roman emperor. Temples were established throughout Roman territory as places of veneration for the emperor, who symbolized the strength and prosperity of the empire. Portrait sculpture was widely distributed and displayed, both in these sanctuaries and in civic spaces.



A worker holds the gold bust upon its discovery in an ancient sewer in 1939.  
Un trabajador sostiene el busto de oro tras su hallazgo en una antigua cloaca en 1939.

Image: Site et Musée romains d'Avenches Archives, État de Vaud

## DESCUBRIMIENTO DEL BUSTO DE ORO

El busto de oro del emperador Marco Aurelio expuesto en esta sala fue descubierto en las excavaciones arqueológicas de Aventicum en 1939. Los trabajadores que exploraban el yacimiento de un recinto religioso romano hallaron la escultura intacta y en excelente estado, estaba escondida en una tubería de desagüe. Probablemente la ocultaron durante una época de crisis, tal vez una invasión de tribus germánicas a finales del siglo III d. C.

Los restos arquitectónicos indican que hubo un templo en el lugar, así como un gran patio cerrado por un pórtico con columnas. Las inscripciones en piedra del área muestran que el templo estaba dedicado a diversos dioses, entre ellos deidades celtas tradicionales, y también al emperador romano regente. A lo largo y ancho del

territorio romano se crearon templos como lugares de veneración al emperador, quien simbolizaba la fuerza y la prosperidad del imperio. Las esculturas tipo busto se distribuyeron y exhibieron ampliamente, tanto en estos santuarios como en los espacios cívicos.



The ancient site where the bust was discovered is known as the Cigognier (Stork's Roost)—named for a bird's nest found at the top of its only surviving column.

El antiguo emplazamiento donde se descubrió el busto se conoce como el Cigognier (nido de cigüeñas), llamado así por un nido de pájaros que se encontró en la cima de la única columna que se conserva.

Image: Site et Musée romains d'Avenches Archives, État de Vaud

This material was published in 2023 to coincide with the J. Paul Getty Museum exhibition *The Gold Emperor from Aventicum*, May 31, 2023–January 29, 2024, at the Getty Villa.

To cite this material, please use: *The Gold Emperor from Aventicum*, published online in 2023, J. Paul Getty Museum, Los Angeles, <https://www.getty.edu/art/exhibitions/aurelius>